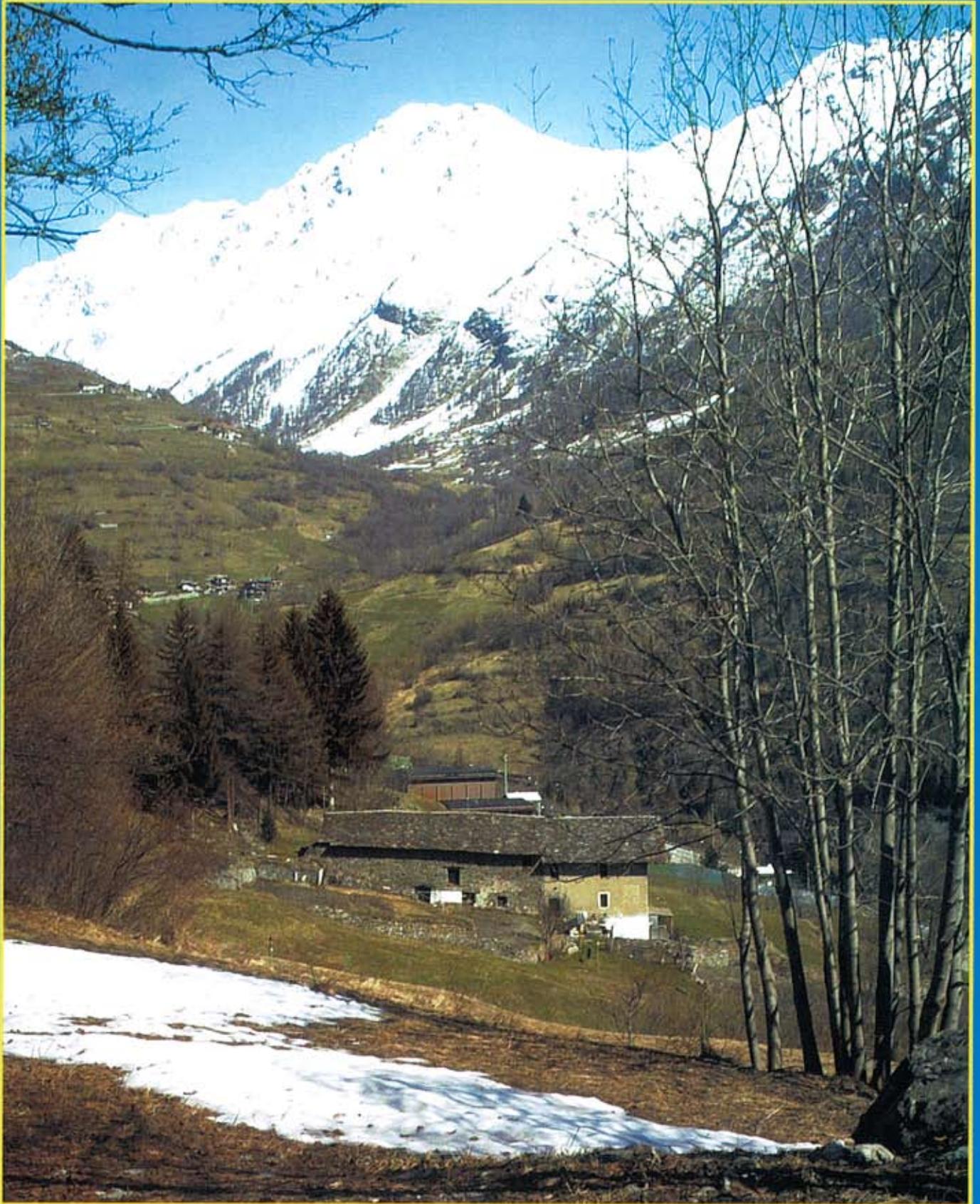




Mon pays

ÉTROUBLES



La décision de l'ANAS de rouvrir à la circulation nocturne la route du Grand-Saint-Bernard en amont de Saint-Oyen ne peut nous satisfaire que partiellement.

Les problèmes antécédents – restent extrêmement graves, par conséquent nous, les citoyens de la vallée du Grand-Saint-Bernard, nous devons nous mobiliser.

Pour demander aux pouvoirs locaux – Communes, Commu-

nauté de Montagne, Région – d'étudier des parcours susceptibles de remplacer le trajet actuel, qui traverse le village de Cerisey, pour ne pas risquer de rester, en plein été, coupés du reste de l'Europe.

Pour exercer toutes les pressions nécessaires sur l'ANAS afin que celle-ci élabore dans les plus brefs délais le projet de construction du tronçon de route servant à remplacer celui qu'elle dit ne plus pouvoir

recupérer et pour qu'elle ouvre aussitôt les chantiers y afférents.

Personnellement, je suis disponible pour constituer un groupe de pression de citoyens de la vallée du Grand-Saint-Bernard.

Pour me joindre, téléphonez ou faxez au 01 65 78 249 ou au 01 65 23 50 89.

Le directeur
Léonard Tamone

Commissione di gestione della biblioteca

Giovedì 15 marzo 2001, la Commissione della Biblioteca si è riunita per fare il bilancio delle attività svolte durante l'inverno e soprattutto per mettere a frutto idee, proposte... da realizzare durante la prossima stagione estiva.

Ci è sembrato interessante «rispolverare» il Concorso legato ai balconi fioriti, concorso al quale tanti Etroblen e villeggianti erano affezionati; abbiamo però voluto affiancare a tale iniziativa una esposizione di foto degli angoli «in fiore» più suggestivi del nostro comune e una mostra di libri

avante come tema fiori, piante e giardini.

Si è voluto inoltre dare più spazio ai bambini; in tal senso sono previsti tre pomeriggi di animazione presso l'area verde. Sempre per loro si svolgerà un Concorso di disegno che potrà essere un momento aggregante e di riscoperta delle matite colorate, sempre più sostituite dai pennarelli.

Per gli amanti della montagna ci saranno due serate di diapositive.

Infine, come «angolo musicale» dedicato alla musica classica, si potrà assistere ad

un concerto per pianoforte.

Maggiore ragguagli ed informazioni sulle attività proposte, si potranno trovare nelle pagine successive del bollettino e nelle consuete locandine.

Nella speranza che tali iniziative risultino gradite, la biblioteca spera di potervi accogliere numerosi a questi appuntamenti.

LA PRESIDENTE



Le défilé pendant la «Fête dou Patoué» en 1986.

«MON PAYS» n. 1/2001

Semestriel de la bibliothèque communale d'Étroubles
1, rue du Mont-Vélan
11014 Étroubles

DIRECTEUR RESPONSABLE: Léonard Tamone

IMPRESSION: Imprimerie Valdôtaine

Autorisation du Tribunal d'Aoste n. 11/2000 du 12 décembre 2000

ONT COLLABORÉ: école maternelle d'Étroubles, école primaire de Saint-Rhémy-en-Bosses, Giuseppe et Rossella Abruzzini, Franco Conti, Diego Farinet, Caterina Fisi, Aurelia Godioz, Ornella Godioz, Piero Jorrioz, Enzo Létey, Claudio Macori, Adele Milloz, Bruno Munier, Faustina Munier, Fabio Picone, Claude Pomat, Laura Romeo, curé Klaus Sarbach, Massimo Tamone.

PHOTOS: Franco Conti, Bruno Munier, curé Klaus Sarbach, Massimo Tamone.

Notizie dalla biblioteca



Il libro più letto dai ragazzi è:

Il fantasma della porta accanto
di Stine R.L.
della collana «Piccoli brividi»
con 13 prestiti.



Il libro più letto dai bambini è:

Un'avventura in pallone
di Scarry Richard
con 9 prestiti.

Ecco di seguito le copertine dei libri più letti e delle ultime novità.



LIBRI PER ADULTI

Scienze sociali

VALLACH, LORI
WTO Tutto quello che non vi hanno mai detto sul commercio globale.

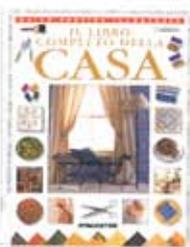
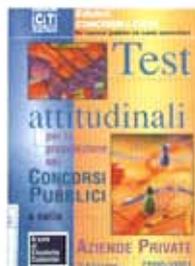
Le arti

RAPAGGI, M.L.
Recupero dei materiali: giochi e strumenti didattici dai rifiuti.



Generalità

Test attitudinali per la preselezione nei concorsi pubblici e nelle aziende private.



Tecnologia

Il libro completo della casa.

Storia

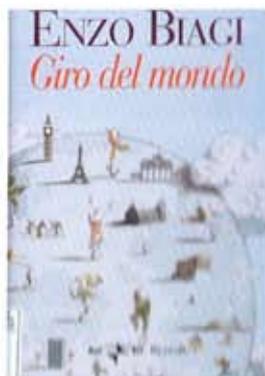
MONTANELLI, INDRO
L'Italia del millennio.

Letteratura

BIAGI, E.
Giro del Mondo.

COLOANE, F.
Terra di fuoco.

DER NISTER
Prologo di uno sterminio.



Non è facile districarsi nel campo dei libri per ragazzi ed adolescenti. La produzione di libri per ragazzi comincia alla fine dell'ottocento. Prima di tale data troviamo romanzi scritti per adulti e fatti leggere ai ragazzi, come Robinson Crusoe e i viaggi di Gulliver. Il 1880 è l'inizio della letteratura per l'infanzia, in quel periodo uscirono Pinocchio, le avventure di Tom Sawyer e L'isola del Tesoro. I bambini di oggi sono pieni di curiosità e di interessi. La tv, ma anche uno sfrenato consumismo sono due fenomeni che si riflettono sui problemi della loro crescita e di conseguenza sulla lettura. Vastissime sono le pubblicazioni delle varie case editrici, difficile orientarsi nella scelta dei libri. Nella nostra biblioteca i libri per ragazzi sono tanti (1560 circa), tutti diversi uno dall'altro, e per il bambino, rendersi conto che ce ne sono di adatti a tutte le età compresa la loro, e che si possono usare liberamente e prendere in prestito, può essere una scoperta interessante. Nella nostra biblioteca, come nel resto d'Italia assistiamo ad esempi clamorosi di interessi: lunghi romanzi d'orrore letti da dodicenni e tredicenni, collane di libri per bambini delle elementari che appassionano già i bambini della scuola materna e poi... mostri, fantasmi, streghe e... persino i famosi...*Pokémon*.

La biblioteca organizza il concorso **Etroubles fiorita**

Durante l'estate le persone che hanno il piacere di abbellire balconi, davanzali, angoli, case... saranno coinvolte in questo concorso. Una giuria di esperti, dal 16 al 18 agosto, valuterà nel capoluogo e in tutte le frazioni tutti gli angoli fioriti. Saranno premiati, con un buono acquisto spendibile presso un negozio di fiori, i più caratteristici tra balcone, angolo, casa. Sarebbe preferibile segnalare in biblioteca gli angoli più nascosti.

La premiazione avverrà il 25 agosto alle ore 15 presso la biblioteca. In questa occasione verranno esposte le foto degli angoli più suggestivi e verrà allestita una mostra di libri aventi come tema: fiori, piante e giardini, che potranno essere presi in prestito. La biblioteca invita tutti ad abbellire il nostro paese!!!

Nouvelles de l'Administration communale

Le temps passe tellement vite qu'une année de travail vient déjà de s'écouler. Il s'est agi d'une année pleine de nouveautés et de surprises pour nous, jeunes élus. Toutefois nous nous sommes mis au boulot, pleins d'enthousiasme et de bonne volonté. Tout d'abord, pour pouvoir établir des programmes, nous avons dû comprendre où nous étions et quelle était la situation économique de la commune.

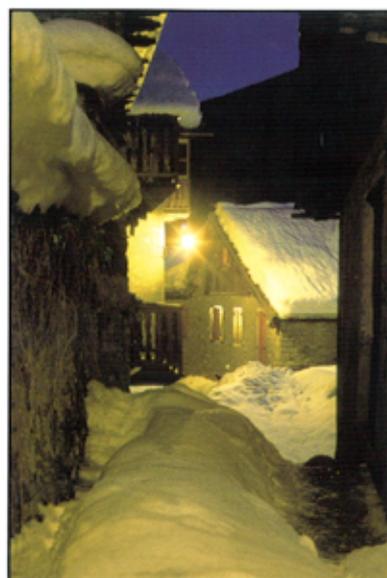
Malheureusement, les ressources financières étaient assez limitées, les voilà dans le détail: un financement annuel fixe garanti par l'Administration régionale, le financement de projets particuliers, au sens des lois de secteur (suite à l'inondation du mois d'octobre dernier, une partie de ces financements n'a pas été octroyée) et les financements FoSPI, dans certains secteurs et selon des priorités spécifiques (aqueducs, égouts, écoles, cimetières, routes, etc...).

Mis à part les recettes ordinaires (ICI, locations, etc...) que l'Administration communale peut utiliser, elle aurait la possibilité de recourir à des mutui, mais cela nous est presque in-

terdit étant donné qu'il en existe déjà pour plus de cinq milliards de liras, qui devront être remboursés dans les prochaines années.

Malgré toutes ces difficultés financières, le budget que nous avons dressé est très concret et nous permettra de répondre convenablement aux différents problèmes de notre pays. Enfin, nous nous devons rappeler que, suite à l'introduction d'un nouveau système informatique, les fonctionnaires communaux ont dû fournir en effort supplémentaire pour nous permettre d'établir ledit budget dans les délais dixés.

En outre, la communauté de montagne continuera à garantir toute une série de services (ramassage des ordures, contrôle des eaux, etc...) mais, étant donné la réduction du financement régional qu'elle reçoit, à partir de 2001, les frais seront entièrement à la charge des communes. Pendant cette première année, les contacts avec la population ont été satisfaisants, grâce, entre autres, à la présence journalière des élus sur le territoire et à la maison communale. Par ailleurs, les rencontres avec les différentes



Hiver à Étroubles.

catégories ont été nombreuses (voir page des rencontres et des réunions), tout comme les fêtes, les corvées et les autres manifestations. Le bulletin, quant à lui, il ne cesse de remplir son rôle de moyen d'information et de nous permettre d'approfondir les différents sujets qui concernent notre pays.

Quant à nous, citoyens d'Étroubles, prêtons un peu plus d'attention aux avis que l'Administration communale publie aux tableaux d'affichage situés un peu partout sur notre territoire.

Merci de l'attention et au revoir au prochain numéro.

DELIBERE DEL CONSIGLIO COMUNALE DEL 28 DICEMBRE 2000

n. 45 - Lettura ed approvazione verbali della seduta precedente

n. 46 - Approvazione regolamento comunale di contabilità ai sensi del Regolamento n. 1/1999.

n. 47 - Nomina di tre consiglieri comunali per l'elezione dei rappresentanti in seno al Consiglio distrettuale scolastico. Risultano eletti i signori

Guido Létey, Danilo Juglair e Ubaldo Cerisey.

n. 48 - Determinazione compenso al Revisore dei conti. Il compenso ammonta a Lire 3.850.000 annue.

n. 49 - Approvazione bozza di convenzione di Tesoreria con la Banca Sella di Aosta.

n. 50 - Variazioni di bilancio dell'esercizio 2000, alla relazione previsionale e programmatica e al bilancio pluriennale triennio 2000/2003.

n. 51 - Approvazione bozza

di convenzione tra i Comuni del comprensorio e la Comunità Montana per la redazione dei piani di protezione civile. Dal 31 marzo 1998 i comuni con il conferimento di funzioni e compiti amministrativi dello Stato hanno l'obbligo di predisporre i piani di protezione civile comunale.

n. 52 - Determinazioni in merito alle tariffe ed alle aliquote dei Tributi locali. Fissazione tasso di copertura dei servizi a domanda individuale.

Le tariffe per l'anno 2001 sono rimaste invariate per quanto riguarda l'ICI, l'acquedotto, la depurazione ed il trasporto scolastico (gratuito). Sono variate le tariffe per quanto riguarda i Rifiuti (R.S.U.) e la mensa scolastica per l'anno scolastico 2001-2002 (passerà da Lire 3.500 a 4.000).

n. 53 - *Approvazione bilancio triennale di previsione e relazione previsionale e programmatica triennio 2001-2003.* All'unanimità il consiglio approva il bilancio di previsione e la relazione previsionale e programmatica per il triennio 2001-2003. Il bilancio 2001 pareggia sulla somma di Lire 3.766.713.018.

n. 54 - *Determinazione indennità di carica Sindaco e vice Sindaco e gettoni di presenza Assessori, Consiglieri, membri delle varie commissioni consiliari e commissione edilizia.*

DELIBERE DELLA GIUNTA 2000

n. 109 - Affidamento incarico ing. Franco Blanc per consulenza tecnica relativa alla realizzazione dei lavori di somma urgenza necessari per ripristinare i danni derivanti dall'alluvione e affidamento al geologo Marco Vagliasindi dell'incarico di studio del movimento franoso di Eternod.

n. 110 - Approvazione relazione tecnica per la determinazione del valore delle aree edificabili ai fini del pagamento dell'ICI.

n. 111 - Precisazioni in merito all'incarico affidato in data 31.03.1995 con propria deliberazione n. 58 di redazione della cartografia catastale di individuazione e delimitazione degli ambiti di cui all'art. 1 comma primo della L.R. 15.06.1978 n. 14.

n. 112 - Protezione dati personali: adozione misure minime di

Vengono approvati i seguenti importi lordi: sindaco L. 3.000.000, vice-sindaco L. 500.000, assessori, consiglieri, membri delle commissioni consiliari e commissione edilizia L. 84.000 a seduta.

DELIBERE DEL CONSIGLIO COMUNALE DEL 6 MARZO 2001

n. 1 - *Lettura ed approvazione verbali della seduta precedente.*

n. 2 - *Approvazione bozza di accordo di programma tra i Comuni del comprensorio e la Comunità Montana per le predisposizioni del piano dei siti per gli impianti di telecomunicazioni.*

n. 3 - *Approvazione bozza di convenzione tra i comuni del comprensorio e la Comunità Montana per la creazione del Sistema Informativo Territoriale e la gestione del catasto.*

- *Comunicazioni del sindaco.*

sicurezza per il trattamento dei dati personali.

n. 113 - Deliberazione a contrattare per affidamento incarico di adeguamento del P.R.G.C. al P.T.P. ai sensi della L.R. n. 11/98.

n. 114 - Deliberazione a contrattare per assegnazione legname da ardere in piedi in località Échevennoz.

n. 115 - Parere con osservazioni in merito al progetto di sistemazione ambientale e paesaggistica dell'area di sosta «Lavanche» al km. 15+200, nel comune di Étroubles, ai sensi dell'art. 51 del D.P.R. 22.02.1982, n. 182.

n. 116 - Accoglimento richiesta parrocchia «Santa Maria Assunta» di Étroubles per svolgimento servizio di pulizia della chiesa da parte del personale comunale.

n. 117 - Adesione iniziativa

L'ADMINISTRATION COMMUNALE RENCONTRE

FÊTES DE NOËL - Pendant les fêtes de Noël, l'Administration communale propose un questionnaire à la population et aux touristes.

9 JANVIER - réunion à l'Assessorat régional de l'Agriculture sur des problèmes ayant trait à la chasse. La fermeture anticipée de la chasse au cerf, demandée par la commune dans le vallon de Menouve, à cause du passage de skieurs, a provoqué une certaine effervescence.

7 MARS - l'administration communale rencontre les responsables de l'Association de secouristes bénévoles du Grand-Saint-Bernard pour avoir des renseignements sur leur intention de déplacer le siège de l'Association à Saint-Rhémy-en-Bosses. L'Administration craint que la population, qui disposait jusque là d'un service ponctuel, puisse être pénalisée par cet éventuel déplacement. Les responsables de l'Association ont garanti que le service ne subira aucune conséquence négative.

12 MARS - réunion des responsables de la piste intercommunale de ski de fond.

15 MARS - réunion de la commission de la bibliothèque pour rédiger le calendrier des manifestations 2001.

16 MARS - la 3^{ème} commission rencontre les éleveurs d'Étroubles pour vérifier s'il y a ou non la volonté de réaliser une laiterie.

4 AVRIL - réunion à Saint-Rhémy-en-Bosses pour analyser la situation de la route du Grand-Saint-Bernard. Bonne participation des citoyens de toutes les communes. Les responsables communaux présents se sont engagés à solliciter les autorités compétentes afin que la route puisse être rouverte dans le plus bref délais et que des solutions adéquates soient prises.

18 AVRIL - réunion pour discuter sur l'éventualité de réaliser une laiterie sociale (voir cadre explicatif).

UNE FOIS PAR MOIS, la junte et les conseillers de la majorité se rencontrent pour discuter et s'échanger des points de vue sur les activités de l'Administration et sur d'autres éventuels problèmes concernant la commune.

proposta dalla Comunità Montana relativa all'organizzazione di un corso di ginnastica ritmica.

n. 118 - Deliberazione a contrattare per affidamento incarico di progettazione costruzione tratto di fognatura in località Échevennoz e Échevennoz des-sus.

n. 119 - Approvazione variante in corso d'opera relativa ai lavori di sistemazione e abbattimento delle barriere architettoniche presenti nel cimitero di Étroubles.

n. 120 - Regolarizzazione spese di somma urgenza in seguito eventi alluvionali del 13/17 ottobre u.s.

n. 121 - Deliberazione a contrattare per affidamento in locazione appartamenti di proprietà comunali siti in frazione Prailles.

n. 122 - Incarico avvocato Donatella Locatelli per recupero crediti comunali.

n. 123 - Locazione immobile di proprietà comunale al sig. Giuseppe Abbruzzini.

n. 124 - Approvazione adeguamento progetto di completamento lavori di sistemazione dell'area di captazione località Quayes.

n. 125 - Approvazione progetto definitivo lavori di realizzazione accesso carraio e strada di collegamento alla nuova caserma forestale.

n. 126 - Approvazione progetto redatto dall'ufficio tecnico comunale di posa delle recinzioni in legno lungo un tratto di strada comunale in frazione Échevennoz.

n. 127 - Esame ed approvazione schema di bilancio pluriennale e relazione previsionale e programmatica triennio 2001/2003 da sottoporre all'approvazione del consiglio comunale.

n. 128 - Incarico al geometra Alberto Vesan per accatasta-

mento del fabbricato in località Plan Pessey.

DELIBERE DELLA GIUNTA 2001

n. 1 - Approvazione progetto redatto dall'ufficio tecnico comunale di posa di recinzione in legno sull'immobile sito in rue de la Tour.

n. 2 - Approvazione certificato di regolare esecuzione lavori di potenziamento rete fognaria ed impiantistica La Collère-Vachéry.

n. 3 - Approvazione convenzione Telefonia Mobile Wind per realizzazione rete aziendale e dotazione apparecchi cellulari.

n. 4 - Deliberazione a contattare per trattativa privata previo esperimento di gara informale per acquisto Scuolabus posti n. 23 Modello Mercedes Sprinter 313.

n. 5 - Approvazione convenzione per la manutenzione dei programmi di elaborazione dati per l'anno 2001.

n. 6 - Volontà di incaricare dott. Bésenal Sergio per consulenza in materia di legislazione commerciale anno 2001.

n. 7 - Individuazione ditte fornitrici per l'anno 2001 per i lavori, le forniture e le somministrazioni dei beni e servizi in economia.

n. 8 - Deliberazione a contattare per affidamento contratto di assistenza tecnico-operativa software di gestione contabilità.

n. 9 - Affidamento all'associazione temporanea di professionisti coordinata dall'arch. Gian Franco Bellone dell'incarico di adeguamento del P.R.G.C. al P.T.P. e alla L.R. n. 11/98.

n. 10 - Approvazione progetto esecutivo lavori di realizzazione pista forestale Peson-Gariache III° lotto, ponte sul torrente Arsy - indizione gara d'appalto.

n. 11 - Approvazione certificato regolare esecuzione lavori di costruzione pista forestale Peson-

Gariache II° lotto.

n. 12 - Approvazione certificato lavori di completamento dell'alpe Tsa Noua di proprietà comunale.

n. 13 - Affidamento incarico responsabile del servizio di prevenzione e protezione, ai sensi del D.L. 626/94 - Anno 2001.

n. 14 - Assegnazione specifiche quote di bilancio di previsione pluriennale triennio 2001/2003 ai responsabili di uffici e servizi e approvazione Piano esecutivo di gestione.

n. 15 - Verifica regolare tenuta schedario elettorale.

n. 16 - Deliberazione a contrattare per affidamento in locazione appartamenti di proprietà comunali siti in frazione Eternod e Prailles.

n. 17 - Approvazione progetto definitivo lavori di costruzione di un nuovo tratto di fognatura e acquedotto comunale in località Échevennoz.

n. 18 - Devoluzione Mutui Cassa Depositi e Prestiti pos. nn. 4306615/00 e 4021189/00, ai sensi art. 10 Decreto 07.01.1998 per parziale finanziamento lavori di sistemazione acquedotto Quayes.

n. 19 - Devoluzione Mutui Cassa Depositi e Prestiti pos. nn. 4149901 e 4239150, ai sensi art. 10 Decreto 07.01.1998 per parziale finanziamento lavori di costruzione nuovo tratto di fognatura e acquedotto comunale in località Échevennoz.

n. 20 - Parere con osservazioni in merito, ai sensi dell'art. 51 del D.P.R. 22.02.1982, n. 182, al progetto SS. 27 km 16+100 - 17+300, tratto comune di Étroubles, per lavori di urgenza - seconda fase - per il ripristino delle opere danneggiate a seguito degli eventi alluvionali dei giorni 13-16 ottobre 2000.

n. 21 - Approvazione bozza di Regolamento per la gestione e la ripartizione delle spese tra Am-

ministrazione comunale proprietaria degli immobili locali e affittuari.

n. 22 - Espropriazione ed occupazione anticipata in via d'urgenza delle aree necessarie per la sistemazione e consolidamento strada intercomunale Étroubles-Valpelline nel tratto Étroubles-Allein.

n. 23 - Incarico geometra Andrea Bryer dello studio associato Geoform per frazionamento relativo ai lavori di costruzione della pista forestale Peson-Gariache e della messa in mappa delle strade comunali di Chez-les-Blanc di sopra e di Prailles di sotto.

n. 24 - Parere con osservazioni in merito, ai sensi dell'art. 51 del D.P.R. 22.02.1982, n. 182, per i lavori dell'Anas di costruzione di un muro a sostegno del cimitero del Comune di Étroubles, lungo la SS. 27 al km. 15+770.

n. 25 - Incarico ingegner Fran-

co Blanc e geologo Marco Vagliasindi per progettazione lavori di sistemazione e messa in sicurezza della strada comunale di Eternod a seguito eventi alluvionali mese di ottobre scorso.

n. 26 - Approvazione contingenti di selezione interna ai sensi L.R. 45 del 23.10.1995 e art. 27 C.C.R.L. quadriennio normativo 1998/2001.

n. 27 - Affidamento mandato di gestione pacchetto assicurativo all'Arca consulenza assicurativa s.r.l..

n. 28 - Gestione area sportiva comunale - determinazioni in merito.

n. 29 - Riparto fondi B.I.M. sovracanonici idroelettrici anno 2001.

n. 30 - Approvazione progetto di massima e di fattibilità relativo alla nuova strada di accesso al borgo di Étroubles. Avvio procedura per affidamento incarico di progettazione preliminare.

n. 31 - Approvazione progetto esecutivo lavori costruzione di nuovo tratto di fognatura e acquedotto comunale in località Échevennoz. Indizione gara d'appalto.

n. 32 - Lavori di sistemazione fabbricati area tennis - approvazione variante n. 2 in corso d'opera.

n. 33 - Lavori di ampliamento area verde in località «L'lla» 1° lotto - approvazione variante n. 1 in corso d'opera.

n. 34 - Disciplina della propaganda elettorale relativa alle elezioni politiche del 13 maggio 2001. Designazione, ripartizione ed assegnazione spazi per la propaganda diretta ed indiretta.

n. 35 - Approvazione con richiesta di modifica in sede di predisposizione del progetto esecutivo del progetto definitivo lavori di sostituzione del collettore fognario tra Prailles e il Capoluogo.

Pendant l'hiver nous nous sommes penchés sur des problèmes concernant des travaux déjà commencés et ce, en vue de procéder à leur réalisation dès l'arrivée de la bonne saison.

- **Pista Peson-Gariache.** Dopo aver ottenuto la garanzia da parte dell'Amministrazione regionale della totale copertura finanziaria della spesa prevista per la realizzazione del ponte sul torrente Arsy, è stata bandita la gara d'appalto relativa al terzo lotto (progettista Bovard). Ad aggiudicarsi l'appalto è stata la ditta Gencarelli di Porossan, per un importo di Lire 156.582.314.

La direzione dei lavori è stata affidata all'ingegner Ezio Pasquettaz. I lavori inizieranno nel mese di giugno.

- **Acquedotto Quayes.** Riu-

niti tutti i pareri degli organi competenti, analizzato il progetto (progettista De Janossi) e ottenuti i permessi dai proprietari, è stata bandita la gara d'appalto per la sistemazione dell'acquedotto Quayes. Ad aggiudicarsi i lavori è ancora la ditta Gencarelli per un importo di Lire 183.183.700. La spesa sarà sostenuta dai comuni di Étroubles e di Saint-Oyen (50% ciascuno). I lavori inizieranno a giugno.



Les sources des «Quayes».

- **Acquisto nuovo scuolabus.** La sostituzione dello scuolabus si è resa necessaria in quanto erano sempre più numerosi gli interventi di riparazione e la sicurezza del mezzo non poteva più essere garantita. Considerate le varie opportunità di mercato, si è optato per l'acquisto di un pulmino Mercedes, l'unico che dispone della trazione integrale - fondamentale nella nostra realtà di montagna - e di un numero di posti adeguato alle nostre esigenze per i prossimi anni, 23.

Ad aggiudicarsi la fornitura, per un importo di Lire 86.898.000, è la ditta Canella Auto di Biella, che si è impegnata a ritirare il vecchio scuolabus. Per l'acquisto è stato necessario accendere un mutuo presso la Cassa Depositi e Prestiti.

- **Acquedotto e fognature ad Échevennoz.** Durante l'inverno sono stati predisposti i progetti (ingegner Dannaz) per il completamento delle reti fognaria e idrica nella frazione di Échevennoz-dessus. Sono previsti due interventi. Il primo riguarda la fognatura, ad Échevennoz dessus. Il secondo, nel tratto da Échevennoz-dessus, lungo la strada comunale, fino alla cappella, concerne sia l'acquedotto che la fognatura. Nei pressi della cappella saranno realizzati un drenaggio per la raccolta delle acque meteoriche e una scalinata con scorrimano per accedere al dortoir secondo le norme dell'USL. I lavori inizieranno a luglio.

- **Palestra.** Durante l'inverno è stata predisposta una variante relativa ad alcuni accorgimenti necessari per una gestione più economica della struttura.

In particolare è stata prevista la modifica dell'impianto di riscaldamento, realizzazione di un locale per attività ginniche o corsi vari, rivolti ad un numero ristretto di persone, installazione dell'impianto satellitare per il bar, dell'impianto audio per bar, la palestra e la saletta, sostituzione del pa-

vimento nel piano superiore, realizzazione di un monta carrozzelle per disabili, ecc.

Successivamente un'ulteriore variante si è resa necessaria. Il pavimento previsto per la palestra non sarebbe stato idoneo alla pratica della pallavolo, della pallacanestro, del calcetto, della pallamano, del tennis, ecc..., in quanto era stato progettato tenendo conto prevalentemente delle attività non sportive che la struttura avrebbe potuto accogliere. Il nuovo pavimento ci permetterà un utilizzo davvero polivalente della palestra, che potrà così accogliere anche spettacoli teatrali, riunioni, proiezioni di film, feste da ballo, ecc...

- **Area verde.** Gli ultimi lavori riguardanti l'area verde consistono nella posa di alberi, fiori, siepi, nella semina del tappeto erboso, nella pulizia della scarpata verso il torrente, il completamento dell'impianto di irrigazione. Tali lavori dovrebbero terminare entro fine maggio. Inoltre, non essendo stato previsto nel progetto uno scarico delle acque del laghetto, la manutenzione dell'area sarà alquanto complicata.

- **Cimitero.** Sono ripresi i lavori nel cimitero per l'abbattimento delle barriere architettoniche. Con l'approvazione della variante, i lavori da terminare consistono nella sistemazione della camera mortuaria e nella riparazione del suo tetto, nella pulizia delle gronde e del tetto sopra i loculi, nell'impermeabilizzazione del muro a ridosso degli stessi, nella realizzazione di un monta-carozzelle per disabili e di locali igienici, nella tinteggiatura di una parete e nella posa di alcuni lumi e corrimano. I lavori dovrebbero terminare a giugno.

- **Muro del cimitero.** Dopo molti solleciti e numerosi incontri con i responsabili dell'Anas, il rifacimento del muro di sostegno è stato inserito nell'elenco dei lavori dell'azienda per la stagione 2001 e sarà realizzato interamente a sue spese. I lavori sono in corso di appalto. Il lavoro consiste nella realizzazione di un muro lungo 116 metri e alto 2,20 metri, nell'inerbimento della scarpata che verrà a crearsi e nella posa, sulla stessa, di alberi.



Le mur du cimetière ce présente ainsi.

- **Logements communaux.** L'administration communale possède plusieurs logements situés dans nos villages de la côte et au bourg. Nous avons choisi de les louer à l'année en tant que premières habitations et ce, entre autres, pour relancer la côte du point de vue démographique. Ce choix a également permis à l'Administration de réaliser des économies car ces logements comportaient beaucoup de frais (nettoyage, lecture des compteurs, ouverture de l'eau, un employé communal à la disposition du client au moment de son arrivée, etc...) auxquels ne correspondait pas un revenu adéquat (4 logements loués à Noël et en été, 7.500.000 L. environ). Pour ce qui est des logements situés place Ida Ida Viglino, un règlement a été adopté et des accords pour des travaux d'entretien ont été pris.



La palestra en construction

- **Valdis (ex-Enel).** Da diversi anni era noto che nel nostro comune l'energia elettrica era insufficiente. Con la costruzione della palestra, dell'alimentari Gi.Ma., della caserma forestale, ecc. la situazione è diventata ancora più critica. La Valdis ha quindi presentato una richiesta per realizzare, in prossimità della palestra, una nuova cabina di distribuzione, alta 8 metri. L'Amministrazione comunale ha espresso il suo consenso, a condizione che tale struttura sia completamente interrata e finanziata dalla Valdis.

- **Pista intercomunale di Fondo Alta valle del Gran San Bernardo.** In occasione della riunione della commissione competente, è stato proposto di inserire nel capitolato di accordo con la Crévacol il mantenimento dell'apertura della pista notturna di Étroubles quando la nuova struttura bar-palestra sarà in funzione.

Inoltre, è in fase di progettazione una variante della prima parte dell'anello che inizia nel piazzale Vourpellières. Tale variante permetterà di prolungare di un chilometro la pista notturna e sarà fruibile sin dalla prossima stagione invernale. Siamo in attesa dei vari pareri.

La signorina Veronica Conta è la nuova direttrice delle piste. «Sostituisce» Arnaldo che per numerosi anni si è occupa-



Une image du nouveau tracé de la piste de fond.

to con passione e dedizione a questa pista, che è diventata una sua seconda dimora (e che se ne occuperà sicuramente ancora dalle retrovie).

- **Campo di calcetto.** Con l'installazione dell'impianto di illuminazione realizzato dalla ditta Grappein l'opera è completata. Durante la prossima stagione estiva, l'area sportiva sarà gestita con le stesse modalità dell'anno scorso, in attesa dell'ultimazione dei lavori di costruzione della palestra. È inutile andare a spendere soldi (30-40 milioni) per una struttura provvisoria quando nella zona c'è ancora un cantiere che lavora durante tutto il periodo estivo. L'anno prossimo le cose dovrebbero andare meglio.

- **Corvées.** L'administration communale a organisé, le 21 avril 2001, une corvée de printemps dans le but d'entretenir le territoire. Le programme de la journée prévoyait le nettoyage de la brantse Gorney du rû Cean, à partir du hameau de



La corvée du printemps.

Cognon, direction Saint-Oyen. Les dégâts provoqués par les inondations de l'année dernière sont là pour nous rappeler combien l'entretien du territoire s'avère nécessaire pour protéger toujours mieux notre pays. Bonne la participation de la population malgré la journée très froide et contrairement aux prévisions de ceux qui, l'année dernière, avaient dénigré ce genre d'initiatives.

Au revoir au prochain rendez-vous et merci a tout le monde pour la collaboration.

- **Foreste comunali.** L'impresa Dondeynaz, aggiudicataria di un lotto di legname nel bosco di Gnon, dovrà terminare, appena le condizioni atmosferiche lo permetteranno, di asportare lo stesso, in quanto l'alluvione ha impedito di terminare l'intervento.

- **Accesso caserma forestale.** Il progetto è approvato, tutto è pronto. Tocca ora all'amministrazione regionale provvedere alla realizzazione della strada di accesso alla nuova caserma forestale, strada che diventerà in seguito comunale.



L'accesso à la caserma forestière.

Oltre al tratto di strada adiacente al muro della caserma dei carabinieri, l'intervento prevede uno sbancamento del prato situato all'interno del tornante, di proprietà del signor Carlo Deffeyes, per permettere l'accesso all'area a chi proviene da Aosta e la predisposizione di un'impianto di illuminazione lungo la nuova arteria, che dovremo anche denominare. La richiesta di realizzare un marciapiede lungo la strada statale 27 per un migliore accesso alla zona non è stata accettata.

- **Lavori dell'Anas.** I lampeggianti lungo il rettilineo di Reveillà dovranno essere installati a giorni. Il ripristino della scarpata a monte dell'accesso alla caserma forestale e l'allargamento di quest'ultimo di 10 metri sono previsti durante l'estate. Il rifacimento del manto

stradale lungo tutto il muro sopra la segheria Figérod è stato deciso, nonchè la manutenzione del muro stesso.

Per quanto riguarda l'area di sosta Croix de la Mission l'Anas si è accorta di non essere proprietaria di tutti i terreni quindi tutto è fermo.

- Centralina idroelettrica étroubles-Energie. L'Amministrazione comunale ha deciso di rilanciare l'idea di costruire una centralina idroelettrica lungo il torrente Menouve e di dare il via alle procedure conseguenti. È stata richiesta alla Regione la subconcessione delle acque, si stanno realizzando le carte degli ambiti inedificabili, franosi, valanghivi e alluvionali al fine di decidere dove localizzare esattamente la centrale. Dovremo in seguito provvedere ad adeguare il progetto alle nuove esigenze.

- I° Commissione consiliare. Commissione in materia di statuto, regolamenti, affari istituzionali.

Diversi gli incontri organizzati dalla commissione che entro fine giugno deve predisporre il nuovo Statuto comunale in conformità alla legge regionale 54/1998.

- II° Commissione consiliare. Commissione in materia di opere pubbliche, urbanistica, territorio, ambiente ed agricoltura.

Diversi gli incontri organizzati dalla commissione per esaminare progetti predisposti direttamente dall'amministrazione comunale e con gli allevatori per analizzare il problema relativo alla costruzione di un caseificio.

- III° Commissione consiliare. Commissione in materia di promozione turistica, ricreativa turistica e pianificazione delle attività commerciali in genere.

Diversi gli incontri organizzati con gli operatori per programmare le varie manifestazioni, lanciare nuove idee di attrattiva turistica, esaminare le possibilità di promuovere il nostro comune con dépliant illustrativi, sfruttare meglio le potenzialità delle strutture esistenti, migliorare la collaborazione tra gli operatori. Purtroppo la partecipazione degli interessati è scarsa, speriamo che con il tempo si riesca ad ottenere migliori risultati.

- Piccola manutenzione. Ecco alcuni dei lavori di manutenzione realizzati: sostituzione dell'allacciamento del fontanile in rue Albert Deffeys, posa di una ringhiera in legno lungo la rampa di accesso al municipio, spostamento e collegamento di due bocche antincendio in rue de la Tour. Si sta inoltre ultimando la posa dei contatori dell'acqua potabile.

- Illuminazione pubblica. Sono stati realizzati i seguenti interventi: installazione del sistema di chiusura automatico del garage comunale e del temporizzatore delle luce in municipio, spostamento di un lampione nella frazione La Collère e posa di un nuovo lampione sul piazzale della frazione Bezet.

- Alpeggi comunali. Nel corso dell'estate, l'Amministrazione comunale conta di realizzare alcuni interventi negli alpeggi comunali.

- Acquedotto Chevière - Le-s-Aguette. La variante del progetto Chevière-Le-s-Aguette è stata presentata agli assessorati regionali competenti. Prima di poter riprendere i lavori sospesi l'anno scorso, l'Amministrazione comunale deve attendere i diversi pareri. La variante fonda-

mentale riguarda la captazione delle acque, che non saranno più derivate dalle sorgenti dell'Echappod ma dalla zona Yéte e Maisonnette.

- Rifacimento delle reti idriche, tecnologiche nel borgo di Étroubles. Sono ripresi i lavori all'interno del borgo di Étroubles che riguarderanno in particolare:

- pavimentazione in porfido della via Mont Vêlan, sopra la pizzeria del Borgo fino sopra l'ex-latteria, della rue des Marronniers e della place Maria Ida Viglino;
- posa del selciato in pietra sulla rue du Bordonnet e sulla vecchia route Nationale, nei pressi del bivio di Vachéry;
- ricostruzione del muretto in rue Albert Deffeys all'altezza della casa dell'ex Poste, e dei voltini lungo la via;



Les travaux dans le bourg se poursuivent.

- attraversamento della strada statale 27 presso il bivio di Vachéry per poter collegare finalmente alla rete principale le fognature che scendono dall'omonima frazione;
 - completamento della rete fognaria nei pressi dell'ex centralina Bertin;
 - sistemazione dei selciati nella parte bassa del borgo.
- Sgombero neve.** Da diversi anni le precipitazioni nevose non erano così abbondanti,

quindi gli addetti alla pulizia delle strade hanno avuto il loro da fare. A parte qualche piccolo inconveniente, la pulizia delle strade si è svolta regolarmente.

- **Realizzazione nuova strada di accesso al municipio.** Tra le priorità che l'amministrazione comunale si è prefissata vi è la realizzazione di una nuova strada che raggiunga la zona del municipio e della chiesa senza attraversare il borgo di Étroubles.

L'unica via di accesso presente presenta numerosi inconvenienti: il traffico durante la stagione estiva crea ingorghi e pericolo per il transito pedonale e a causa delle ridotte dimensioni della strada il transito è limitato a particolari dimensioni. Inoltre la via centrale è in diversi tratti attraversata da antichi cunicoli i quali presentano segni di instabilità.

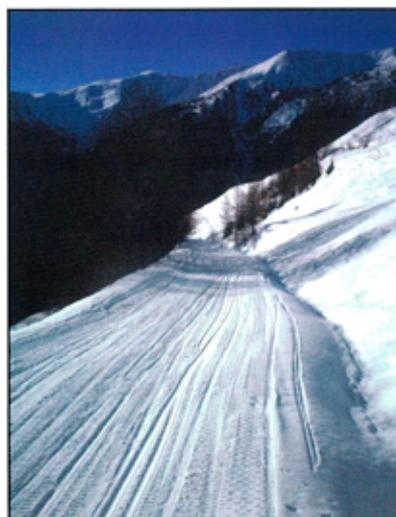
Diverse soluzioni sono state quindi studiate. Si è optato per la realizzazione di una strada nella parte bassa del paese. Uno studio di fattibilità è stato realizzato, ha dato esito positivo. Tale soluzione oltre a creare un nuovo accesso al municipio, rilancerà una zona attualmente non facilmente raggiungibile, per ristrutturare le case esistenti, verrebbe bonificata la zona dei vecchi depuratori, verranno creati alcuni parcheggi, e l'impatto visivo non sarà eccessivo in quanto la zona è abbastanza nascosta.

Stiamo avviando quindi le procedure di realizzazione per predisporre un progetto preliminare e al più presto prevediamo un incontro con la popolazione (in particolare con i diretti interessati) per sentire i vari suggerimenti.

Il tutto allegato da cartelle motivazionali sarà presentato

all'amministrazione regionale per richiedere un finanziamento tramite il FOSPI entro la fine del mese di ottobre.

- **Parcours nature - piste du Super Saint-Bernard.** Una volta ottenuta l'autorizzazione per la realizzazione del «Parcours Nature», abbiamo provveduto a battere con delle motoslitte questo tracciato, che si snoda per circa tre chilometri lungo la strada podereale di Menouve. Tale «parcours» facilita sensibilmente il passaggio degli sciatori sull'ultimo tratto della splendida pista di discesa del Super Saint-Bernard e permette di prolungare di alcune settimane l'arrivo degli stessi fino a Prailles. Visti i buoni risultati



Une image du «Parcours Nature».

ottenuti quest'anno, l'iniziativa verrà ripetuta nella prossima stagione invernale con mezzi più idonei.

Approfitteremo dell'estate per pubblicizzare questo «Parcours» con opportuni dépliant.

- **Raccolta rifiuti.** Alcune cose si stanno muovendo. Durante l'inverno sono stati predisposti i progetti per realizzare dei ricoveri per i contenitori dei rifiuti. Le proposte riguardano il piazzale accanto alla Casa Alpina Sacro Cuore, la rue des Vergers (accanto al

fontanile), nonché la frazione di Échevennoz dessous e di Échevennoz-Chapelle dove, una volta ripristinati i prati, saranno sistemati, su una piazzola, i contenitori per i rifiuti domestici, il vetro, la plastica e il cartone.

Sulla stessa piazzola è prevista l'installazione di una bacheca. Per passare alla fase attuativa, si attendono i pareri della Sovrintendenza dei beni culturali.



Les points de dépôt des ordures nécessitent d'une attention particulière.

- **Colettore fognario Prailles-Vachéry.** Inserito nel programma Fospi 2001-2003, il progetto relativo al collettore fognario Prailles-Vachéry ci ha posto alcuni interrogativi. Approfondita la questione con i tecnici incaricati, ci siamo accorti che la situazione andava analizzata con maggiore attenzione. Purtroppo, a causa delle avverse condizioni climatiche, solamente in primavera abbiamo potuto effettuare un

sopralluogo e verificare che il collettore esistente, realizzato nel 1986, è in ottimo stato. Abbiamo ritenuto quindi opportuno (in accordo anche con i progettisti) di mantenere il tratto esistente fino al villaggio di Cognon.

Il progetto è stato quindi stralciato per questo tratto e mantenuto nel tratto Cognon - strada di Vachéry, all'altezza del Bordonnet. Un nuovo tratto verrà realizzato per collegare il collettore che giunge da Vézay e quindi la nuova rete della frazione Cognon e le abitazioni di Bogou. Il tutto è



L'hameau de Bogou.

stato approntato per la domanda al FoSPI, che deve essere presentata entro fine maggio 2001.

- **Interreg III.** Diversi incontri si sono svolti a livello comunitario per preparare il programma dei progetti Interreg III. L'amministrazione comunale, vista la particolarità degli interventi, ha proposto il recupero della vecchia centralina idroelettrica Bertin e la sua rimessa in funzione per adibirla a museo permanente, incluso



L'ancienne centrale hydroélectrique Bertin.

nel percorso che verrà pubblicizzato come «le Rû Neuf de Gignod et ses attractions». A questo proposito, un pensiero è stato fatto anche alla segheria Bertin attualmente in disuso.

- **Camping Tunnel.** Per quanto riguarda gli interventi ordinari, il gestore del Camping Tunnel ha presentato ad inizio anno l'elenco dei lavori che intende realizzare nel corso del 2001.

In quanto agli interventi straordinari, che sono di competenza dell'Amministrazione comunale, abbiamo valutato



Le Camping Tunnel.

la necessità di ripristinare il rû a monte del campeggio. Lo stesso versa in un cattivo stato di conservazione e, non raccogliendo più le acque che dal Pâquier scendono verso il campeggio, causa delle inondazioni che creano forti disagi ai campeggiatori. Inoltre, una parte del tetto della struttura

adibita a cucina presenta delle infiltrazioni in prossimità del camino. L'intervento previsto consiste nel rifacimento di una parte del tetto.

- **Skilift du Pâquier.** Accordi per la vendita dello skilift sono stati presi. Siamo in fase di definizione sulle modalità di vendita e sul periodo di smontaggio e ripristino della zona interessata. I proprietari dei terreni e il gestore del Camping Tunnel verranno interpellati non appena il tutto sarà definito.

- **Piano Regolatore Generale Comunale.** L'incarico di adeguamento del PRGC al PTP e alla L.R. n. 11/98 è stato affidato all'associazione di professionisti coordinata dall'architetto Gian Franco Bellone. Dopo una prima fase di adeguamento del piano, svolgeremo incontri con la popolazione - suddividendo il comune in zone - per capire le varie necessità. Il tutto comunque in un'ottica di scelte puntuali ed oculate, senza stravolgere il territorio con interventi di tipo speculativo, ricordandoci che il territorio è un bene che appartiene a tutti e va dunque salvaguardato. Il calendario degli incontri che si svolgeranno in autunno verrà reso pubblico appena possibile.

LAVORI IN ECONOMIA PER L'ANNO 2001

L'assessorato regionale dell'agricoltura e delle risorse naturali ha previsto i seguenti interventi in economia nel nostro comune per l'anno 2001:

TAGLI CULTURALI - località Couteru, part. 17
VIVAISTICA - vivaio regionale
SENTIERISTICA - Eternod - Tchiou; Col-lère-Moulin, ultimazione sentiero;
MANUTENZIONE AREE VERDI: stazione forestale e cabine meteo;

L'assessorato regionale del territorio, dell'ambiente e delle opere pubbliche ha previsto i seguenti interventi in economia nel nostro comune:

- manutenzione ordinaria del ru de Tchiou nei tratti Chapelle de l'Arveuisse-alpage Comba Germain - alpage Tchiou;
- località Ponteille: manutenzione di un tratto del ru de Gnon e ripristino delle opere di presa;
- località Arveuisse: pulizia alveo torrente Molline;
- località Vachéry: pulizia alveo torrente Menouve in più punti;
- località Échevennoz: realizzazione di un tratto di difesa spondale del torrente Arsy;
- zona da Échevennoz a Couteru: disalveo, taglio vegetazione e realizzazione di un tratto di difesa spondale del torrente Arsy.

Lavori di ripristino in seguito agli eventi calamitosi del mese di ottobre scorso

L'amministrazione regionale ha approvato tutte le nostre richieste relative agli interventi necessari per ripristinare e mettere in sicurezza il territorio comunale di Étroubles. Gli interventi sono stati suddivisi in tre categorie in base alle loro priorità (1a - 1b - 2). Le priorità 1a sono già finanziate e quindi si possono realizzare. Le 1b sono finanziate per quanto riguarda i progetti e a breve termine arriveranno le disponibilità per la loro realizzazione. Le 2 saranno realizzate in futuro compatibilmente con le risorse disponibili dall'amministrazione statale e regionale. Eccoli nel dettaglio:

TORRENTE ARSY (147.840.000) - 1A.

Per la progettazione la regione ha incaricato il geometra Vautherin. È previsto un prolungamento dell'argine a monte dell'abitato di Échevennoz dessus, la creazione di «zone di sosta» in cui l'acqua può rallentare e perdere quindi forza, una completa pulizia dell'alveo del torrente da alberi, pietre, ecc... La pulizia è prevista nel mese di maggio-giugno e le opere saranno realizzate in autunno con la diminuzione delle acque e una volta i progetti approvati ed appaltati.

TORRENTE PESON (140.000.000) - 1A.

La progettazione è stata affidata dalla regione al geometra Vagneur. I lavori consistono nella



Le torrent Peson après les premiers travaux de nettoyage.

pulizia dell'alveo da alberi, pietre e terra. Questa fase è stata realizzata a t a

dal consorzio di miglioramento fondiario di Échevennoz (taglio alberi) e dagli operai dell'amministrazione regionale (assessorato ai lavori pubblici, bacini montani pulizia dell'alveo da detriti con scavatore e operai). Per quanto riguarda le opere di messa in sicurezza esse verranno realizzate in una seconda fase a progettazione approvata.

TORRENTI MENOUE E MOLLINE (96.000.000) - 1A.

Nel torrente Menouve è prevista una pulizia dell'alveo dagli alberi che lo intasano dal ponte di Quayes fino alla confluenza con il torrente Artanavaz. I sopralluoghi sono già stati effettuati e siamo in attesa della conferma per il periodo di intervento. Per il torrente Molline è necessario intervenire per rimuovere pietre e terra dall'alveo del torrente. L'intervento è previsto durante l'estate.

TORRENTE ARTANAVAZ (552.000.000) 1B.

I sopralluoghi sono stati effettuati. È stata avviata la fase di progettazione che verrà realizzata dall'ing. Frassille incaricato sempre dalla regione. Dopo questa fase ci sarà la concertazione con l'amministrazione regionale, seguirà l'appalto ed in seguito la realizzazione delle opere, prevista per il mese di settembre. Le opere riguardano la sistemazione del piazzalone Vourpellièrre e dei prati della zona Prà di Courti, realizzazione di un argine a monte dell'area verde, alcuni interventi nella frazione Échevennoz dessus.

Numerosi sono ancora gli alberi presenti nell'alveo, in quanto l'anno scorso non è stato possibile intervenire. Una richiesta era stata presentata alla Forestale ed ora anche all'assessorato dei lavori pubblici - bacini montani. Siamo in attesa di un riscontro.

- Torrente Menouve confluenza con torrente Artanavaz (1.380.000.000)

- 1b. L'opera consiste nella messa



Le torrent Artanavaz à l'auteur du torrent Menouve...

in sicurezza del viadotto della S.S. 27 che ha subito lievi danni dalle

forti piogge durante l'alluvione e nella realizzazione di una migliore confluenza tra i due torrenti. Attualmente il torrente Menouve cade con impeto nell'Artanavaz. Incaricato per la progettazione è sempre l'ing. Frassille. I tempi di realizzazione sono gli stessi del punto precedente.

FRANA DI ETERNOD E MESSA IN SICUREZZA DELLA STRADA A MONTE DELL'ABITATO (207.000.000) - 1B.

L'amministrazione comunale ha incaricato l'ing. Blanc e il geologo Vagliasindi che avevano già seguito i lavori di massima urgenza nel mese di ottobre scorso. L'intervento consiste nella messa in sicurezza del versante toccato dalla frana, nell'eliminazione di due massi pericolanti lungo la strada comunale sopra l'abitato di Pallais, nella realizzazione di una raccolta delle acque con ruscelli e attraversamenti nella strada podereale a monte dell'abitato di Eternod dessus. È stata avviata la fase di progettazione, l'intervento è previsto per l'estate.

INTERVENTI STRAORDINARI NEL TORRENTE PESON (70.000.000) - 2.

INTERVENTI STRAORDINARI NEL TORRENTE ARTANAVAZ (2.100.000.000) - 2.

QUESTI INTERVENTI RIENTRANO TRA LE PRIORITÀ 2.

R.S.U. tariffe

In data 28 dicembre 2000 il Consiglio comunale di Étroubles, in fase di approvazione del bilancio comunale 2001, ha ridefinito le tariffe per lo smaltimento dei rifiuti solidi urbani (le tariffe risalivano a delibera di Giunta comunale n. 184 del 20/10/1993). Tale intervento si è reso necessario in quanto:

- la Comunità Montana che gestisce il servizio di smaltimento rifiuti, interveniva negli anni scorsi per il 50% delle spese, nel 2000 per il 20% e a partire dal 2001 il costo globale del servizio sarà a carico dei Comuni;
- la Giunta Regionale ha ridefinito in data 08/11/1999 le tariffe

per il conferimento dei rifiuti al centro regionale di Brissogne in base alla percentuale di raccolta differenziata. La nostra Comunità Montana raggiungendo solamente la soglia del 15% di raccolta differenziata avrà un aumento di tariffa da 55 a 100 lire al kg.;

- da tener presente che il Comune deve coprire attualmente con l'imposta ricavata dagli utenti più del 50% (52% - 2000) della spesa sostenuta per la raccolta (D.P.R. 27/04/1989) e che nei prossimi 4-7 anni tale copertura dovrà raggiungere il 100% a

Categoria	tariffe 1993	2001
Utenze civili	685 mq.	900
Uffici	1.695 mq.	1.900
Comm., ind., artig.	1.130 mq.	1.300
Servizi pubblici, alberghi	1.695 mq.	1.900
Comunità, istituti, caserme	565 mq.	800

carico dell'utente. L'attuale spesa sostenuta dal Comune per la raccolta dei rifiuti solidi urbani ammonta a lire 53.000.000 (anno 2000). L'unica possibilità che abbiamo attualmente per cercare di abbattere questo costo, che come avete potuto vedere aumenterà nei prossimi 4-7 anni del 50%, è di incentivare la raccolta differenziata per poter ridurre quindi la tariffa di conferimento al centro di smistamento di Brissogne.

Raccolta differenziata

Ecco a voi una piccola guida per sapere dove e cosa gettare nei cassonetti per la raccolta dei rifiuti. Per salvaguardare l'ambiente e per avere un paese sempre più pulito è indispensabile la convinta collaborazione di tutti. Ciascuno di noi infatti può dare il suo contributo alla salvaguardia dell'Ambiente anche con piccoli gesti quotidiani, mettendo in pratica una separazione dei rifiuti nella propria abitazione per poi collocarli nei vari punti di raccolta.

L'Amministrazione comunale per quanto riguarda la raccolta differenziata sta realizzando nel piazzale Vourpellière un'area per la raccolta di:

- **ingombranti** (rifiuti domestici di grandi dimensioni: poltrone, divani, mobili, televisori, materassi, ecc...). Una benna è a disposizione.
- **ferrosi** (tutto il materiale in ferro). Una benna è a disposizione.
- **batterie** - la batteria contiene prodotti nocivi e non va asso-

lutamente gettata nei cassonetti R.S.U.. Qui troverete un contenitore adeguato.

N.B. i giorni di apertura dell'area sono i seguenti: **martedì (8.30-12.30)** • **venerdì (14-17)** rivolgendosi agli uffici comunali. La raccolta avviene tramite comunicazione alla Comunità Montana ogni qualvolta i contenitori sono pieni.

NOVITÀ • ERBA Essendo molto pesante aumenta sensibilmente il peso dei materiali riciclabili, l'importante è che venga conferita *fresca* e raggiunga il centro di conferimento ogni **settimana**, altrimenti è un R.S.U. che incide negativamente sui prezzi.

Per il conferimento leggere attentamente gli avvisi nelle bacheche.

Per la raccolta degli altri rifiuti sono previsti n. 4 punti generici: **Piazzale G.S.Bernard - Casa Alpina S. Cuore**

Échevennoz-Chapelle (in fase di allestimento)

Piazzale di Vachéry
Inizio piazzale Vourpellière

In questi punti oltre alla raccolta di Rifiuti Solidi Urbani troverete appositi contenitori per **CARTONE** (le scatole devono essere appiattite e inserite negli appositi cassonetti e non devono contenere rifiuti di nessuna natura), **PLASTICA** (bottiglie, vasetti, contenitori vanno schiacciati per ridurre l'ingombro) **VETRO** (è uno scarto prezioso in quanto è riutilizzato completamente, nelle apposite campane inserite solo vetro e lattine di alluminio), **CARTA** (giornali, riviste, imballaggi di carta, ecc... vengono riutilizzati per produrre altra carta quindi intere foreste salvate).

Inoltre troverete un raccoglitore per le pile nel piazzale G.S.Bernard ed un raccoglitore medicinali scaduti in piazza E. Chanoux.

La raccolta avviene una volta al mese per la carta, due volte al mese per la plastica, vetro e alluminio e una volta alla settimana per gli R.S.U.. Nel periodo estivo e durante le festività, sono previsti due passaggi settimanali per gli R.S.U. e un passaggio settimanale per vetro e alluminio.

Notizie dalle scuole elementari



VISITA AL LABORATORIO DI JACQUIN GIOVANNI

Venerdì 26 gennaio 2001, noi alunni delle classi 2^a, 3^a, 4^a e le maestre, siamo andati a visitare il laboratorio del signor Giovanni Jacquin. Nel garage c'erano sculture in legno, pietra, nodi di castagno, corno e ferro che rappresentavano personaggi, animali, oggetti da cucina e soprammobili. Quando siamo usciti dal garage Luisa ci ha fatto notare alcune sculture in pietra scolpite sulla facciata della casa (meridiana, lo stemma della famiglia Jacquin, quello del Comune di Bosses, il leone rampante e il ritratto di Giovanni). Abbiamo poi rivolto alcune domande al signor Giovanni e abbiamo registrato l'intervista. Dopo siamo entrati nel laboratorio e l'artigiano ci ha mostrato gli attrezzi che adopera per scolpire e alcuni macchinari. Ci ha fatto vedere come si lavora con lo scalpello, la mazza e poi con il tornio. Ha preso un pezzo di legno e con lo scalpello ha scolpito un fiore. Per ricordare questa uscita Luisa

ha scattato tante foto.

È stata una visita interessante.
DALL'INTERVISTA A GIOVANNI JACQUIN

Giovanni Jacquin scolpisce da circa

40 anni. Ha imparato da solo per i primi 30 anni. Ha iniziato da bambino a fare dei lavoretti col legno; quando aveva 6-7 anni, scolpiva col coltellino. Egli scolpisce per passatempo. Negli ultimi anni ha partecipato ai corsi di Siro Viérin. Ha frequentato anche alcuni corsi in Francia per perfezionarsi nei lavori al tornio. Egli afferma che è abbastanza facile scolpire, quando uno è diventato esperto. Gli piace scolpire perché si trasforma la materia. Lavora il legno, la pietra, le corna di mucca, di cervo e di stambecco, il ferro. Preferisce scolpire il legno perché più facile da lavorare. Utilizza il noce, il bosso, il frassino, il castagno, la betulla. Il tipo di legno più facile da lavorare è il circolo e il più difficile è il bosso perché più duro. Egli predilige scolpire gli animali e i personaggi. Si dedica alla scultura nel corso di tutto l'anno. Partecipa alle fiere di

Sant'Orso, di Donnas, di Courmayeur, di Rhêmes-Notre-Dame. Generalmente vende le sue sculture solo alle fiere. Per fare una scultura impiega 5-6 ore, se è piccola; sono necessari anche delle settimane o dei mesi, se è grande. A questo hobby dedica di solito 5-



6 ore al giorno, a volte di più. Egli dice che non è più facile scolpire le statue a tuttotondo che i bassorilievi; è più o meno uguale, trova sempre problemi da tutte le parti. Generalmente preferisce fare questo lavoro da solo perché si sente più a suo agio. Gli attrezzi che usa sono: la motosega, gli scalpelli, le mazze, il tornio. Secondo lui, si può iniziare a scolpire a 6-7 anni facendo dei piccoli bassorilievi, dei fiorellini, oggetti semplici. Per scolpire ci vuole tanta, tanta pazienza!



L'école maternelle en promenade au château de Fénis • 21 mai 2001



28/04/2001. Visita all'Euroflora. Un gruppo in mezzo ai fiori. Quaranta i partecipanti, che sono rientrati a casa con tante nuove idee per i nostri balconi.

«La filière du bois»

Giovedì 10 maggio 2001 la nostra scuola, come altre della Valle d'Aosta, ha aderito ad una giornata all'aperto organizzata dal B.R.E.L. chiamata «filière du bois» in località Flassin. In mattinata abbiamo seguito tutte le fasi di lavorazione del legno di un tempo, a partire dall'abbattimento delle piante, fino alla preparazione delle assi.

La guardia forestale che era con noi ci ha spiegato come viene segnata la pianta malata e ci hanno fatto assistere all'abbattimento degli alberi con la scure e la sega, come si faceva un tempo. Ci hanno poi mostrato come avveniva il traino dei tronchi con il cavallo da tiro, dopo averci fatto osservare i finimenti in cuoio.

La Carbonaia

Intorno al 1700 ci fu molto bisogno di energia e in Valle d'Aosta ci fu una grande produzione di carbone. Ovunque si potesse, si costruivano delle carbonaie che rimanevano in funzione per una quindicina di giorni. Nel bosco, capita ancora adesso di vederne le tracce. Il carbone ottenuto veniva esportato soprattutto in Piemonte.

Per far uscire la carbonaia, bisogna avere esperienza e, soprattutto, non avere sonno, perché bisogna sorvegliarla anche di notte. Lino, un sardo di 75 anni, ha preparato per l'occasione una carbonaia. Essa è composta da una base di pietre, per creare le prese d'aria. Sopra, viene accatastata la legna e si lascia uno spazio al centro per permettere di far uscire il fumo e per aggiungere altra legna. La si copre con la terra e si accende il fuoco, ma si deve evitare di sviluppare la fiamma e si lascia consu-



Siamo noi, con la carbonaia sullo sfondo.

mare molto lentamente la legna.

Siamo poi andati a vedere la segheria ad acqua di proprietà dei monaci del Gran San Bernardo. È molto antica, risale infatti al 1680 ed è stata ristrutturata completamente una decina di anni fa quando era ancora attiva. È stata messa in funzione solo per dimostrazione.

Per far funzionare la segheria viene sfruttata l'acqua del torrente. Un canale, con una serie di paratoie che servono a controllare la portata, fornisce l'acqua che, cadendo, muove le pale del mulino. All'interno, una serie di ingranaggi trasportano l'energia alla blindella, il macchinario che sega i tronchi.

Alla fine della mattinata, le guardie forestali nel bosco ci hanno fatto trovare degli animali imbalsamati che vivono in Valle d'Aosta: il picchio, la

marmotta, il riccio, l'ermellino, la civetta, il gufo, il camoscio, il cervo, lo stambecco, lo scoiattolo e si sono impegnate per spiegarci come vive ogni singolo animale.

Nel pomeriggio, divisi in tre gruppi, gli avventurieri, i poeti e gli artigiani abbiamo rispettivamente partecipato ad una caccia al tesoro nel bosco, alla stesura di una poesia e alla costruzione di oggetti veri utilizzando materiale del bosco: legni, cortecce, fiori... È stata una giornata molto interessante e proprio ben riuscita.



Il cavallo sta trainando un tronco di larice. Sopra la segheria ad acqua.



La croix du cimetière nous rappelle que nous sommes «plantés sur la terre» pour aller au ciel.

Cari parrocchiani ed amici, guardando gli avvenimenti ordinari e straordinari della nostra vita personale e comunitaria con lo sguardo della fede cristiana, non c'è solo da ridere, non c'è solo da piangere.

Ogni avvenimento – anche

Messaggio del parroco

quello «negativo» come la malattia, la morte, l'handicap o la «pazzia degli uomini» – trova in Dio dei valori «positivi».

+ la fede è luce anche se il credente non capisce tutto il giorno stesso.

+ la fede è forza, anche se il discepolo di Cristo cade spesso.

+ la fede è fiducia perché è vissuta in comunità: non si è mai soli.

+ la fede è gioia perché «giustizia verrà fatta» e il credente gioirà della felicità eterna.

In questo spirito vi trasmetto il «Credo» di Giulio Bevilacqua:

Credo nella vita come gioia

Credo in Dio e credo nell'uomo quale immagine di Dio

Credo nella vita come gioia e come durata

non prestato effimero dominato dalla morte, ma dono definitivo.

Credo nella gioia: la gioia

di ogni stagione, di ogni tappa, di ogni aurora, di ogni tramonto, di ogni volto, di ogni raggio di luce che parta dal cervello, dai sensi, dal cuore.

Credo in me stesso: nella capacità che Dio mi ha conferito perché possa sperimentare la più grande fra le gioie che è quella del donatore e del donarsi.



Il «secondo uomo del comune» ha un secondo mestiere: «Dr. F.C.»

Cronaca della parrocchia «Santa Maria Assunta»

15 novembre 2000 – 30 aprile 2001



Marie et Joseph à l'Ecole Maternelle.

Comparant les dégâts purement matériels subits dans nos villages avec les inonda-

tions dévastatrices dans les vallées de nos «Alpes pennines», nous avons mille raisons de remercier le Seigneur pour cette protection imméritée.

Pour mieux exprimer notre merci, nous avons fait revivre la tradition de la Messe de la seconde patronne des hameaux d'Éternon, **Saint Babe**, le 4 décembre 2000.

«Nuit des bergers».

Quest'anno, alcune mamme hanno preso l'iniziativa di preparare quasi tutti i bambini di Étroubles per invitare i genito-

ri, gli abitanti e i villeggianti a partecipare alla grande Festa della Notte di Natale.

Con l'assistenza tecnica della Pro Loco e la partecipazione di pastori adulti, la recita sulla Piazza Chanoux preparava bene tutti alla Messa di Mezzanotte.

Con la neve che cadeva tranquilla, san Pietro ci faceva un bellissimo regalo.

Grazie a tutti i partecipanti!

«Casa Alpina Sacro Cuore»

Non dimentichiamo di ringraziare le Suore salesiane che ci accolgono ogni anno per



Le Père-Noël gâte les petits bergers.



Le nostre preghiere sono come luci per i nostri cuori.

uno spuntino ben fornito dopo la Messa di Mezzanotte e dopo la fiaccolata di fine anno del 30 dicembre. Le «figlie di Don Bosco» vivono la virtù dell'ospitalità, non solo per i gruppi che accolgono nella loro casa: da Tutti i Santi alla primavera le messe della Parrocchia si celebrano nella loro cappella, sempre calda e accogliente. In occasione dell'inaugurazione del «tunnel» – che collega i due edifici della Casa Alpina –, Mgr Anfossi e l'Ispezzatrice delle Suore hanno sottolineato il fatto che quest'opera di accoglienza fa parte della parrocchia di Étroubles.

Siamo particolarmente felici quando i gruppi della Casa Alpina partecipano in una maniera attiva alla nostra messa domenicale. Gli ospiti bambini, giovani e adulti portano il no-

me del nostro paese in pianura e nelle città.

Groupes de prières.

Suite à notre «Mission paroissiale 2000», le diacre permanent Mauro Brédy responsable pastoral de la Paroisse d'Excenex-Arpuilles, a donné, à Château Verdun un séminai-

re de formation à la prière en huit soirées. Une quinzaine de paroissiens de Saint-Oyen et d'Étroubles y ont participé.

Depuis l'automne, ces personnes se retrouvent chaque mois dans l'oratoire du grenier de Château Verdun pour une heure de prière d'adoration, de louange et d'intercession, accompagnées par trois membres du groupe de prière d'Excenex.

Nous essayons également de mettre sur pied un groupe de prière plus «traditionnel»: dans le «Pëillo dou prie» se rencontrent des personnes plutôt âgées pour prier ensemble le chapelet médité. Cela nous permet d'approfondir les mystères du rosaire et d'ouvrir notre esprit aux besoins de tous les membres de notre paroisse, du diocèse, de l'Eglise et du monde entier.

Groupe de volontariat.

Le jour de mon installation comme curé d'Étroubles, je vous avais dit que je ne ferai rien sans vous, puisque le curé n'est pas «la bonne à tout faire». La paroisse doit être une famille unie, où chacun a sa place, exerce son don et contribue ainsi à enrichir la communauté.

Pour la partie administrative,



La Canonica è la «nostra» casa a tutti.

les membres du «Conseil paroissial des affaires économiques» fonctionne très bien. Avec une dette de L. 50.000.000, la situation financière de la paroisse n'est pas du tout «rose». Pour éviter des frais pour les heures de travail, nous avons pu constituer un groupe de volontariat. Depuis trois ans déjà une poignée de paroissiens ont aidé le curé dans ses soucis matériels, surtout pour des travaux de nettoyage et de réparations à la cure.

La location des appartements de vacances de la cure sont le meilleur apport financier. Jusqu'à maintenant, c'était Monsieur Florio Sacchi d'Aoste qui gérait les locations et les nettoyages. Depuis janvier 2001, c'est Bruno Munier qui a repris le flambeau et qui coordonne le service bénévole d'une douzaine de personnes. Gino Bigay est responsable des aspects techniques. Nous remercions l'administration communale qui a pris à sa charge le nettoyage ordinaire de l'église paroissiale.

Il samedi prima delle «Palme», sette ragazzi della seconda elementare hanno ricevuto per la prima volta il sacramento del Perdono nella chiesa di Saint-Oyen, di cui quattro di Étroubles: Corrado Bertin, Giorgia Botticini, Christian Cerisey e Annie Juglair.

Nous et la personne handicapée mentale

On presque parler de «miracle» en constatant que, dans les trois communes de la Comba, il n'y a aucune personne handicapée mentale!

Cela veut pas dire que nous ne devons pas nous intéresser aux joies et aux peines que ces personnes et leur familles vivent dans l'ensemble de la Vallée



Père Klaus con Matteo, un nostro villeggiante, a Lourdes.

d'Aoste. Puisque j'ai la joie de connaître depuis plus de 20 ans le mouvement international de «Foi et Lumière» et que j'ai pu fonder plusieurs communautés dans le Valais, je ne puis pas garder ce cadeau pour moi tout seul. En accord avec notre Evêque, j'ai trouvé des parents et des amis dans notre Zone pastorale pour fonder la première communauté valdôtaine.

Si vous êtes intéressés par ce mouvement ou si vous connaissez des familles qui ont un fils ou une fille avec un handicap mental, veuillez me le dire. Nous accueillons volontiers des parents et des amis et nous sommes aussi prêts à fonder une nouvelle



Les pèlerins étrobleins à Lourdes.

communauté dans d'autres régions valdôtaines.

Pour cette fois-ci, je vous transmets un texte qui a été publié dans le «Courrier de la Vallée d'Aoste», après le Pèlerinage international à Lourdes.

Pellegrinaggio internazionale «Fede e Luce» a Lourdes.

Dal Giovedì Santo al Lunedì di Pasqua 2001, 16.000 membri della comunità «Fede e Luce» provenienti da 75 paesi del mondo, hanno partecipato al quarto Pellegrinaggio Internazionale del loro movimento a Lourdes.

Il canadese Jean Vanier e la francese Marie-Hélène Mathieu, fondatori di «Fede e Luce» in tutti i continenti, hanno preso l'iniziativa del primo pellegrinaggio, a Pasqua 1971.

I gruppi «Fede e Luce» sono delle comunità d'incontro di portatori di handicap mentale, con i loro genitori e con amici che si ritrovano ogni mese per discutere un tema proposto, per pregare e per «far festa».

Uno dei principali scopi di queste comunità di circa 30 persone ciascuna è l'«accompagnamento» dei genitori, l'integrazione della persona disabile nella società e nelle parrocchie e la testimonianza del valore insostituibile di ogni vita.

Nel suo messaggio ai pellegrini, Giovanni Paolo II riassume la missione di queste comunità: «La vostra azione rappresenta un segno profetico a favore della vita e di attenzione prioritaria ai più deboli della società».

Per il Papa, chi crede in Cristo riconosce «che ogni persona è dono di Dio, dotata di dignità eminente e diritti inalienabili e che, nonostante l'handicap, è possibile vivere felici. L'esistenza di voi disabili è dono di Dio e vi rende testimoni della gioia autentica. Voi siete un tesoro per la Chiesa e occupate un posto speciale nel cuo-

re di Gesù. Secondo l'espressione di Claudel, voi vivete con «anime ingrandite in corpi speciali». Ecco perché «Fede e Luce» richiama con audacia, coraggio e perseve-



Ogni dono è come una pietra che costruisce la Chiesa.

ranza la dignità eminente di ogni persona umana».

Nel dicembre 2000 è nata in Valle d'Aosta, sull'invito di Père Klaus Sarbach, parroco di Étroubles, l'ultima delle 66 comunità italiane, chiamate «Saint-Bernard d'Aoste».

A Lourdes, tutti i pellegrini furono sorpresi dalla grande serenità e dalla grande gioia che regnava in mezzo a questa grande folla multicolore e multilingue.

La persona handicappata è accettata come tutte le altre. Anche se non si capisce la lingua dell'altro, i nostri amici disabili sono «campioni di comunicazione» e costruiscono dei legami d'amicizia tra comunità e paesi diversi.

Le celebrazioni liturgiche contenevano molti simboli che tutti i

pellegrini potevano capire. Accanto alle celebrazioni comuni, altri momenti importanti si vivevano nell'ambito della comunità: lavanda dei piedi di tutti i membri, Via Crucis, serata di testimonianze, canti insieme con le comunità dello stesso albergo.

I pellegrini valdostani sono tornati a casa con il cuore pieno di riconoscenza e di fiducia, con la promessa di continuare gli incontri.

Vogliamo trasmettere il grande dono di «Fede e Luce» alle numerose famiglie della nostra diocesi che non hanno ancora scoperto i valori umani e cristiani che si vivono con i nostri fratelli disabili e che possono arricchirci in tanti modi.

P.KLAUS SARBACH,
CRB, PARROCO

"STATISTIQUES PAROISSIALES":

Toussaint 2000 - 30 avril 2001

Par le sacrement du BAPTEME, sont devenus enfants de Dieu:

- Elisa PALMITESSA de Elio e de Monica Figérod, 21 janvier 2001

Sont retournées dans la Maison du Père

- Lorenzina MARCOZ CONCHATRE, 1905 (Vachéry, enterrée à Allein), 24 novembre 2000
- Mario MARCOZ, 1926 (Chez-les-Blanc-Dessus), 26 février 2001
- Basilio PERINO, 1930 (Aoste), 18 mars 2001

Dons reçus pour la restauration du toit de la Chapelle d'Échevennoz entre le 15.11.2000 - 30 avril 2001

- N.N. Échevennoz	75.000
- N.N. Étroubles	20.000
- N.N. Étroubles	450.000
- Enrico Farinet, Chez-les-Blanc	85.000
- Région Autonome Vallée d'Aoste: contribution toit	7.232.000
- Baptême Elisa Palmitessa	200.000
- N.N. Étroubles	1.000.000
- N.N. Échevennoz	100.000
- N.N. Chez-les-Blanc	40.000
- 3 dons: N.N. Étroubles	140.000
- Villeggianti	80.000
- Bianca Castagna, Échevennoz	85.000
- Sépulture Mario Marcoz	658.000
- 4 dons: N.N. Étroubles	235.000
- 2 dons: Côtà	100.000
	<hr/>
	11.350.000

Mille grazie a tutti i cuori generosi. Restano L. 10.000.000 da trovare!

Regole di buon senso

1. Non mandare a domani ciò che puoi fare oggi.
2. Una cosa per volta.
3. Non fermarsi alla prima difficoltà.
4. È meglio prevenire che reprimere.
5. Occupati di ciò che hai sottomano.
6. Non basta che una cosa sia buona in se stessa, occorre che sia buona in sia conveniente qui e adesso.
7. Misurare le proprie parole.
8. Misurare con un metro giusto ciò che altri fa e ciò che facciamo noi.
9. Non prendere per oro colato ciò che udite e leggete.
10. Controllare e lasciare controllare...
11. Tutte le cose hanno un diritto e un rovescio.
12. Credere all'esperienza degli altri.
13. Chi troppo vuole nulla stringe: l'ottimismo è nemico del bene.
14. Non pretendere di avere il monopolio della verità, rispettando le opinioni altrui, senza però dire amen a tutti.
15. Altra regola del buon senso è l'ottimismo. A che serve piangere e piagnucolare.
La prima cosa da fare è «voler vivere».
La seconda è scuotersi per non rimanere a seppellire gli avvenimenti.
La terza è guardare attorno e vedere che vi sono mille creature migliori di voi e pure più sventurate di voi.
La quarta è credere che quello che farete ora sarà migliore di ciò che avete fatto prima.
16. Fai quello che devi, se vuoi che gli altri facciano per te quello che devono.

Servo di Dio Mons. Adolfo Barberis

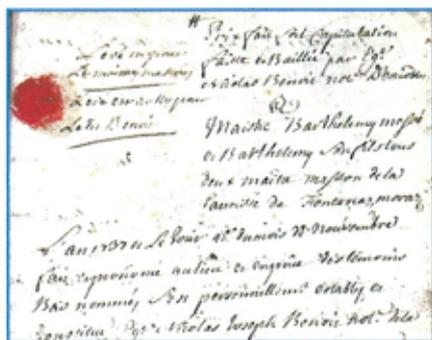


La chapelle du Bezet

Les chapelles de hameau sont souvent placées le long d'un parcours de pèlerinage, sur un carrefour ou à protection d'un danger naturel. Elles sont dues à l'action de petites communautés suite à des violents cataclysmes, à des incendies ou à des fléaux. D'autres fois à l'initiative d'un notable du lieu qui invoque la protection divine pour lui et sa famille tel que à Vachéry, à Échevennoz et à Bezet. Le fondateur de celle-ci est le notaire Nicolas-Joseph Benoît de la paroisse d'Étroubles, vécu dans la première moitié du XVIII^e siècle. Elle n'a pas été bâtie

au hasard, elle est orientée est-ouest comme l'ancienne église du bourg, sur un point surélevé bien visible dans le paysage. A l'écart des maisons, à mi-chemin entre Prailles-dessous et Prailles-dessus, sa silhouette presque hiératique répand un air protecteur. La poutre maîtresse du toit porte gravé la date 1742, mais le contrat rédigé entre le notaire Benoît et les maîtres-maçons Bathelémy Messé, père et fils, de Fontainemore, date de 1737. Elle est vouée à Notre Dame d'Oropa et le 11 juillet on fête aussi la translation du corps de Saint Benoît. L'abbé Martinet, dans son livre sur la paroisse d'Étroubles, exprimait ses perplexités sur cette cérémonie car elle n'est commémorée nulle part dans le diocèse valdôtain. Peut-être, ajoute-il, son fondateur avait-il vécu dans un monastère bénédictin?

Vraisemblablement, le notaire Nicolas-Joseph-Benoît, étant originaire du hameau Chez les Benoît, était dévoué à ce saint et en même temps, voulait ne pas laisser tomber dans l'oubli son nom et celui de son village. D'après *Le livre terrier de la communauté d'Étroubles* de 1621, le village Chez les Benoît s'élevait sur la droite horographique du petit torrent d'Artsy, entre Échevennoz-dessus et Chez les Blanc. De nos jours on ne voit que les fondations des maisons qui peut-être ont été emportées par une crue du torrent d'Artsy. Voici la translattération d'une partie du contrat souscrit entre le notaire Benoît et les maîtres-maçons Messé.



ANA, Not. Léonard Vaysendaz, vol n. 2182, (tappa Aosta), anno 1737, f. 10r.

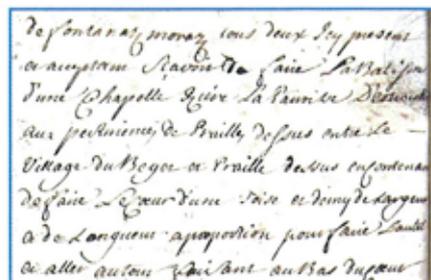
... l'an 1737, le 4 novembre, le notaire Nicolas-Joseph Benoît d'Étroubles s'est personnellement présenté devant le notaire Léonard Vaysendaz, lui aussi d'Étroubles, pour rédiger le contrat de construction de la chapelle du Bezet, avec le maître Barthelemy Messé et son fils, Barthelemy¹, tous les deux maîtres-maçons de la paroisse de Fontainemore. Tous les deux sont présents (devant le notaire) et acceptent de faire la bâtisse de la chapelle, derrière la paroisse d'Étroubles, aux pertinences de Praille-dessus, entre le village de Bezet et Prailles-dessus. Ils devront faire le chœur large d'une toise et demie² et long en proportion pour faire place à l'autel. Au bas du

choeur, pour le séparer de la nef, ils feront une saillie de chaque côté mesurant un pied³, c'est-à-dire que la superficie où se tiendront les fidèles sera de cinq toises (environ 9,36mq.), et si elle sera plus vaste on paiera en rap-

port. Le mur en élévation de la chapelle, à l'intérieur, sera haut de neuf pieds (2,8m.) jusqu'à la corniche. Et la hauteur de la voûte, au-dessus de la corniche, sera proportionnée à tout le reste. En plus les maîtres-maçons devront construire un placard dans la muraille et des fenêtres en nombre suffisant ainsi que des muettes. Le plancher de la nef sera en bois, tandis que, par égard, le chœur sera dallé.

Le toit de la chapelle sera en saillie et couvrira l'entrée, en plus sur le toit il y aura un petit clocher pour une cloche. La bâtisse sera bien construite par égard du lieu et pour y célébrer la sainte messe. Le travail sera terminé à la Sainte André (30 novembre 1738), en cas contraire il devra être achevé pour le printemps prochain (1739).

Ceci ont promis les maîtres-ma-



çons de construire, contre une somme de deux cent livres et vingt sous de la monnaie d'Aoste. En plus ils prétendent deux sacs de blé. L'argent leur sera donné à mesure que le travail se fera, ainsi promet égrège Benoît de tout payer et, en cas de mort, de faire payer à ses héritiers. En plus les dits maîtres-maçons demanderont des outils à ceux qui leur seront indiqués par égrège Benoît. Quelqu'un, toujours sur indication du notaire Benoît, les aidera à efflorer la chaux en leur apportant de l'eau et en plus à blanchir la chapelle et à fermer les trous des fenêtres...

¹ En 1787, maître Jean-Baptiste Messé de Fontainemore, offre une diminution du prix pour la construction d'une voûte du presbytère d'Étroubles, ACE, vol. 44, doc. 11 Bruno Orlan-doni, *Artigiani e artisti in Valle d'Aosta dal XIII secolo all'epoca napoleonica*, Aosta 1998, p. 291.

² 1 toise = 1,872m, donc le chœur sera large de 2,808m.

³ 1 pied = 31,2cm.

Troubadours

Adria e Taccon

(La désarpa vou die se sépaé)

*Lo premi dzo de l'inarpa
di modze e di modzon
dedeun lo parc n'en n'at
dza an ventèina:
son cice di patron.*

*Eugn'avèitsen di couti d'Allein
Pouèi à la rasoù di tet
véyo arreuvé eun pégnò trop,
di Marten-et.*

*L'est lé que n'at Ardia,
euna dzenta et groussa modze
a taste blantse e rodze.*

*L'est quan se méclion
que Ardia euncontre Taccon,
lo pégnò modzon,
et se fan vitto compagnon.*

*N'i - poui aperçu poua apré
que la modze ou pégnò
modzon
lèi baillave son laci.
Se compren, pe Ardia, Taccon
l'ie veun-u son bétchon.*

*Dzor su dzor, tot todzèn
l'est passou euncò l'étsaten:
la sèison l'est fenia.*

*Mon Djeu, que sèmbre lon
pe Taccon et Ardia
quan lo tropé di Marten-et
l'at désarpou a bord d'eun camion-et
e euncò Ardia l'est repartia.*

*Mè apré dou dzor de tseumeun
lon
l'est retornaye deun lo parc,
tot a catson
pe bailli euncò lo laci a Taccon.*

*L'est fran vrai que le bétche
l'an de sentemen
si tan et de pi que le-s-umen.*

*Ceutta l'est an conta veutabla
qui l'at écritta l'est lo patron,
di parc di modze et di modzon.*

Poudzo

CLAUDIO POMAT

Lo sport ad Étroubles

Come di consueto la partecipazione al campionato primaveraile di fiolet da parte degli Étroblen è stata massiccia. L'Étroubles fiolet è stato rappresentato con sei squadre: una in serie A, una in serie C, una in serie D e due in serie E, ha inoltre schierato una squadra nel campionato Juniores. I risultati dal punto di vista sportivo non sono stati esaltanti, tuttavia l'approdo alle fasi finali nel torneo di serie D è comunque stato garantito dalla compagine capitanata da Rinaldo Marcoz. In ogni caso il divertimento e la simpatia non sono mancati sui campi da gioco, l'unica nota di rammarico da sottolineare è che nel dopo partita si va perdendo la tradizione che vuole le due squadre a cena per festeggiare, a prescindere dal risultato. Si spera che in futuro si continui a considerare il fiolet come un gioco e che la rivalità e la giusta competizione sportiva sia limitata alla durata dell'incontro.



Per quel che riguarda il calcio invernale i giovani di Étroubles unendosi a quelli di Saint-Oyen e di Bosses hanno partecipato, sotto i colori del Grand-Saint-Bernard, al torneo mémorial Guido Pomat di calcetto, cercando di onorare al meglio il nostro compianto amico prematuramente scomparso.

Anche in ambito calcistico il Grand-Saint-Bernard ha ben figurato nel torneo ACLI classificandosi al terzo posto e guadagnandosi il diritto a partecipare alle fasi finali del torneo.

Inutile ricordare che l'Étroubles calcio capitanata da Erik Mortara sta preparando la sua squadra per prendere parte al Torneo della Comunità Montana cercando di riportare il Trofeo ad Étroubles, visto che è già da troppo tempo che lo aspettiamo invano.

Speriamo che i nostri ragazzi siano supportati da un nutrito gruppo di sostenitori durante gli incontri che si svolgeranno a Doues e a Saint-Oyen.



Quelques équipes de fiolet et l'équipe de Calcetto.

La chasse et les chasseurs hier et aujourd'hui



1970 • Pierino e Claudio Macori con cani e trofei.



Riccardo Navillod, Franco Létey, Anselmo Godioz e Piero Jorioz.



8 novembre 1981 • Netto Charbonnier e Piero Jorioz.



Enrico Farinet, Piero Jorioz, Franco Létey e Virgilio Jorrioz.



1998 • I fratelli Macori con i loro segugi e le prede.



2000 • Stefano Macori e Stefano Jorioz e due camosci.



2000 • Lorenzo, Stefano, Stefano e Piero.

Hip-hop e Funky

Da novembre a gennaio 2001 ho avuto il piacere di insegnare a 5 ragazze di Saint-Oyen cos'è la danza Hip-Hop e Funky, in stile con lo snowboard, la musica rap, l'abbigliamento extralarge, i cappelli attorcigliati, il far capire anche da che cosa è originata questa moda e il perchè di una certa musica o modo di muoversi. La risposta è stata più che discreta, nonostante l'inevitabile stanchezza del periodo scolastico e del mercoledì sera (dopo i corsi di sci o surf), Federica, Daniela, Sofia, Selena, Julie, praticamente non hanno saltato alcuna lezione ed eseguivano coreografie lunghe e abbastanza difficili senza problemi; va considerata anche l'assenza di specchi nella palestra della scuola elementare di Bosses dove potersi correggere visivamente, che per la danza è quasi indispensabile. Spero di poter ripetere presto questa esperienza, io sono pronta con altre musiche e altre coreografie, e voi?

Grazie a tutti.

Rossella Iacobellis Abruzzini

FORUM TRANSFRONTALIER DE L'ÉDUCATION

Le 12 mai 2001 sur le lac Léman, il y a eu une rencontre entre les écoles de l'Ain, de Genève, de la Haute Savoie, de la Vallée d'Aoste, du Valais et du Vaud. Vers 8h un grand bateau est parti de Genève et il a amené environ 400 élèves et 200 adultes à Nyon, Thonon, Evian, Le Bouveret et, pour finir, à Lausanne. Ça a été l'occasion pour les écoliers, étudiants, enseignants et scientifiques de discuter sur les problématiques de l'eau et de la paix. Pour la Vallée d'Aoste ont participé l'Institut Manzetti, l'école moyenne Saint-Roch et l'école moyenne de Villeneuve. Chaque école a présenté son travail dans une salle de bateau devant un public intéressé à ce type de questions. Pour terminer au mieux la journée à titre de symbole les organisateurs ont planté un arbre qui représente la vie et la paix.



Menouve 12 mai 2001 • Exercitation des Sapeurs-Pompiers Volontaires du Grand-Combin, des volontaires du 118, des guides de Haute Montagnes et de l'unité cynophile. Merci à la pro-loco pour le délicieux repas.

Calendrier des manifestations 2001

PRO-LOCO • BIBLIOTHÈQUE

GIUGNO

- 9 Festa patronale di Eternod
- 24 al 7 luglio 1° camp di minibasket

LUGLIO

Luglio • agosto mostra: «Les Guides»
14-15 2° raduno internazionale di Maggiolini

- 18 cinema per adulti
- 20 cinema per bambini
- 21 benedizione dei bambini Bezet
- 22 inizio raduno del Como calcio
- 25 cinema per adulti
- 26 esibizione di una corale
- 27 spettacolo di Cabaret con Piero Millern e Piero Montanaro
- 28 XIX Veillà de Etroble • animazione per bambini
- 30 cinema per bambini



AGOSTO

- 1 cinema per adulti
- 3 serata di diapositive
- 4 animazione per bambini
- 6 cinema per bambini
- 8 cinema per adulti
- 10 discoteca mobile
- 11 animazione per bambini • serata danzante con Lady Barbara
- 15 festa patronale • pranzo a Plan Pessey • Serata danzante
- 17 cinema per bambini
- 18 concorso di disegno
- 22 diapositive sulla montagna
- 25 festa patronale di Échevennoz • premiazione Étroubles fiorita



SETTEMBRE

- 8-9 Féta dou Cerf
- 15 festa patronale del Bezet
- 22-23 Esposizione e raduno Cani San Bernardo

La Nuit des Bergers 2000

Eccoci giunti a dicembre, e, ancora una volta, è Natale!

Dal 1995, la biblioteca, la pro-loco e il parroco hanno fatto sì che la notte di Natale, a Étroubles, non fosse una notte come le altre. Per ravvivare l'attenzione dei fedeli sul significato di questa importante festa, essi hanno così deciso di allestire un presepe vivente, denominato La Nuit des Bergers, che vede la partecipazione seria ed impegnata, soprattutto dei bambini delle scuole materne, elementari e medie, ma anche di tutti coloro che desiderano rappresentare il Vangelo di quella notte.

I bambini si sono dunque ritrovati i sabati, fin dal mese di novembre, per prepararsi alla recita. Quest'anno, l'influenza ha decimato i nostri piccoli partecipanti che hanno così dovuto mancare a diverse prove, con grande sconforto per gli organizzatori.

La vigilia di Natale, però, quasi tutti i bambini erano presenti. Tra gli assenti, mancava, per motivi di salute, appunto, il protagonista della Notte Santa, il piccolo Alessandro Crippa che è stato sostituito all'ultimo momento dal piccolo Alex Millet.

Mentre iniziava a nevicare, da Vachéry, alla luce delle fiaccole, alcuni pastori (pochi, purtroppo) scendevano, con pecore ed agnellini, verso il borgo di Étroubles, dove trovavano ad attenderli i pastori - bambini. Tutti insieme si incamminavano verso la piazza del paese. Qui, giungevano anche Maria e

Giuseppe che, come vuole la tradizione, accompagnati da un asino, erano arrivati a Betlemme per il censimento ordinato da Cesare Augusto. Non trovando una locanda per riposare, essi proseguivano il loro cammino fino alla famosa grotta dove lì a poco sarebbe nato il Salvatore.

A questo punto iniziava la recita dei bambini vera e propria.

Sul palco, i pastori addormentati venivano svegliati da una luce abbagliante e da una musica soave, quelle degli angioletti che annunciavano ai pastorelli la Buona Novella, rievocando così, il magico momento della nascita del Redentore.

In seguito, sulle note della Pastorale, intonata dalla nostra cantoria, ci si dirigeva tutti, in processione, verso la chiesa, dove padre Klaus proseguiva la funzione liturgica. Anche durante la Solenne Messa i nostri piccoli attori hanno continuato la recita intonando canti natalizi, offrendo doni a Gesù Bambino, ma soprattutto chiedendogli aiuto per le disgrazie che affliggono sempre il nostro mondo, anche durante questo periodo di festa.

La Notte di Natale non poteva concludersi senza la presenza di un personaggio fondamentale. Per la gioia dei piccoli, fuori dalla chiesa, con la sua slitta carica, Babbo Natale aspettava tutti i bambini che lo accompagnavano alla Casa Alpina Sacro Cuore dove egli avrebbe distribuito loro dol-



La sacra famiglia.

ciumi e, (possibile!!) neanche un pezzo di carbone!! Qui, grazie all'ospitalità delle suore, che offrivano panettone, vin brûlé e cioccolata calda, si riuniva la popolazione per lo scambio degli auguri.

Quest'anno gli «organizzatori» hanno deciso di proporre i dialoghi esclusivamente in italiano. Per il prossimo Natale, i volontari che vorranno apportare il loro contributo a tale manifestazione sceglieranno testi, dialoghi, canti secondo le loro preferenze.

Gli organizzatori vogliono ringraziare innanzi tutto i partecipanti alla Nuit des Bergers, bimbi e adulti, e tutti coloro che si sono adoperati per la buona riuscita di questa «mistica» notte: i membri della biblioteca, la pro-loco, il parroco, il comune, i genitori dei bambini che spesso hanno partecipato alle prove, la cantoria che ha allietato la recita e la funzione liturgica, i giovani tecnici dell'audio e delle luci, le Suore, Silvia e Stefano, nonché Liviana e Marco con i loro rispettivi Gesù Bambino.

L.R.



Gruppo di pastori durante la recita.



I nostri angioletti, prima della recita.

Symboles d'antan

*Les vieilles maisons valdôtaines vont disparaître
Avec la civilisation de nos encêtres
En habitations civils transformées
Par le gens de la plaine achetées,
De leur propre vie vidées.*

*Plus de fénils, plus d'étables, plus de vie
Plus d'enfants qui crient
Plus de vaches mugir
Et la campagne est là... et va mourir.*

*Qui sait comme se déroulera la vie à venir
Peut-être, mieu qu'aujourd'hui,
Mais reste la nostalgie des vieilles maisons,
De nos ancêtres, de notre civilisation.*

Franco Conti



A chi ritornasse ad Etroubles dopo qualche anno d'assenza, consiglierei una passeggiata lungo la stradina che dal borgo sale alla frazione Vachéry.

Arrivato alla località detta Bordonnet, suggerirei una sosta per ammirare la vecchia casa rurale, restaurata, con gusto e armonia.

L'occhio che la guarda, vi ritrova le forme e la

prospettiva, della vecchia costruzione, ma gode nel vederla vestita con l'abito della festa.

Il restauro del Bordonnet è proprio un bel esempio di rifacimento di casa rurale, tale da esaltare l'ambiente circostante e da non mortificare la struttura preesistente.

Complimenti e congratulazioni Pierino D'Urso per la sua maestria e capacità d'interpretazione.





UN GRAMO DÈSTEUN

*Apré an néte londze, un fret mateun d'ivoên
una tchévra avoui son tchevréi pecavon ou eu
d-un môeu*

*to-pe un moman un cou de fesi
l-a fê-la redzèrdi.*

*Lle l-a yu son tchevréi pe lée söouté
é ba pe lo roué rebatté...*

*L-a yu de s-ommo s-aproutchi
é pe lo böque l-é allaye se catchi!*

*Avéitsave tréiné ba son pö bétchon
avoui lo coëu plèn de magon.*

*Avoui le jeu plèn de tsagreun
totta soletta l-è allaye pe son tseumeun...*

*De son pègno é dzèn tchevréi
n-a pami que an tatse rodze su la néi!...
E salla boeurta trasse de san
que traverse tot sée pro blan!*

*Belle que lle pou-pa prédji...
can-mémo l-é mamma é son tchevréi
pou-pa oubliy!!*

A.G.

Etroble, lo 31 janvié 2001

